



MINISTERIO DE EDUCACION

HOMENAJE
a la
DECLARACION UNIVERSAL
de
DERECHOS HUMANOS
**40º en su
ANIVERSARIO**

1948 — 1988

SERIE DE TRADUCCIONES
a
LENGUAS AUTOCTONAS DEL PERU

Ticuna

DECLARACION UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

• • •

SERIE DE TRADUCCIONES a LENGUAS AUTOCTONAS DEL PERU

• • •

Texto básico: Castellano

Achuar-Shiwiar	Matsés
Aguaruna	Nomatsiguenga
Amahuaca	Quechua de Ambo-Pasco
Amarakaeri	Quechua de Ayacucho
Amuesha-Yanesha	Quechua de Cajamarca
Arabela	Quechua de Cotahuasi (Arequipa)
Asháninca	Quechua del Cusco
Ashéninca	Quechua de Huamalíes (Huánuco)
Aymara	Quechua de Huaylas (Ancash)
Bora	Quechua de Margos (Huánuco)
Campa pajonalino	Quechua del Norte de Junín
Candoshi-Shapra	Quechua de Pomabamba (Ancash)
Caquinte	Sharanahua
Cashibo-Cacataibo	Shipibo-Conibo
Cashinahua	Ticuna
Chayahuita	Urarina
Huitoto murui	Yagua

Esta serie incluye el trabajo de lingüistas, traductores y co-traductores de indudable conocimiento y amor por su lengua, sea esa la materna o una segunda lengua. La extensión del texto en cada caso depende del estilo de traducción empleado. El estilo aquí varía desde la paráfrasis que se vale de recursos idiomáticos para facilitar la comprensión, hasta los que guardan equiparidad más rigurosa con la versión oficial en castellano.

Edición: INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

Auspicio: CONCEJO NACIONAL DE CIENCIA Y TECNOLOGIA

PRESENTACION

La traducción de la Declaración Universal de los Derechos Humanos en 34 lenguas autóctonas del Perú es una muestra de la potencialidad de desarrollo que caracteriza a cualquier lengua humana.

En efecto, las lenguas en que se ha realizado la traducción, inicialmente ágrafas, se vienen desarrollando en el transcurso de las últimas décadas, gracias al apoyo del Instituto Lingüístico de Verano, con cuya colaboración se ha definido su alfabeto y gramática respectivos.

Y es debido al avance en el estudio de tales lenguas que hoy puede expresarse a través de ellas la Declaración Universal de Derechos Humanos que todo hombre y particularmente todo peruano debe conocer y respetar.

Es así como la Serie de Traducciones de la Declaración Universal de los Derechos Humanos constituye una manifestación de la riqueza expresiva que oculta toda lengua y marca un hito en la práctica de la revaloración de nuestras lenguas autóctonas.

MERCEDES CABANILLAS DE LLANOS DE LA MATA
Ministra de Educación

Lima, diciembre de 1988

PROLOGO

EMBAJADOR JAVIER PEREZ DE CUELLAR

Secretario General de las Naciones Unidas

Han pasado 40 años desde aquel 1948 en que la Asamblea General de las Naciones Unidas adoptara la Declaración Universal de Derechos Humanos como norma que todos los países deben acatar. En ella se enumeran los derechos de todos y cada uno de los seres humanos, sin distinción de sexo, idioma, religión, posición económica, origen social o cualquier otra condición. La Declaración ha pasado ya a formar parte de cada uno de nosotros y de nuestro patrimonio común. Es uno de los documentos más importantes que se hayan escrito jamás, una verdadera carta magna de la civilización.

Un aspecto fundamental de la Declaración Universal de Derechos Humanos es su aplicabilidad y significación universales. Su importancia va mucho más allá que la del catálogo de derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales que en ella se enumeran en detalle. En el plano nacional, ha servido de base para las disposiciones de derechos humanos de nuevas constituciones y ha influido con frecuencia en leyes y decisiones judiciales. En el plano regional ha inspirado instrumentos de derechos humanos africanos, americanos y europeos.

Posteriormente, dos pactos internacionales han añadido obligaciones legales a la formulación puramente moral de los derechos y libertades enumerados en la Declaración. Por otra parte, podríamos citar unos 50 tratados y declaraciones que, basándose en la visión de la persona humana que inspira la declaración, abarcan prácticamente todos los aspectos de la vida. Este ha sido hasta ahora el legado más visible de tan histórico documento.

En este año en que celebramos el cuadragésimo aniversario de su adopción, la comunidad internacional se vale de todas las oportunidades a su alcance para dar más realce a la Declaración Universal, a los mecanismos internacionales establecidos para la promoción y la protección de los derechos humanos y a la importancia de una opinión pública mundial bien informada sobre todas las cuestiones relativas a los derechos y libertades fundamentales.

Este aniversario coincide también con un nuevo impulso a los esfuerzos de las Naciones Unidas por difundir en todo el mundo el mensaje de los derechos humanos. Además de la formulación y aplicación de normas, la organización mundial trata de responder más que en cualquier otro momento de su historia a las necesidades de información y educación.

La traducción de la Declaración Universal de Derechos Humanos a todos los idiomas existentes es una tarea digna de fomentarse. En la actualidad existen ya unas 70 traducciones. La versión que aquí se presenta en 34 lenguas peruanas locales contribuye a la meta de poner al alcance de todos los pueblos del mundo este documento fundamental.

Aunque la Declaración pertenece a toda la humanidad, son innumerables las personas que ignoran hasta su existencia. En este cuadragésimo aniversario, las Naciones Unidas deben redoblar sus esfuerzos para divulgar información básica sobre los derechos humanos. La iniciativa del Ministerio de Educación del Perú en cooperación con el Instituto Lingüístico de Verano merece el apoyo más decidido. De ahí la gran importancia de este folleto, que introducirá los principios de la Declaración Universal en todos los hogares, en todas las familias. Se da así un paso más en procura de nuestro objetivo final: forjar una cultura de los derechos humanos de alcance realmente universal.

EMBAJADOR JAVIER PEREZ DE CUELLAR

PREAMBULO

- A. Nüxű tacuaqxgű rü guxűma ī duǔxűgű rü nawüxicu i Tupanapexewa rü tataxuma ya texé i togüarü yexera ixixé. Rü name nixi na nataāēgūxű ī guxűma ī duǔxűgű. Rü ngēmaccax tama tanaxwaxe i texé nüxű tarüporamae ī togü i duǔxűgű rü exna chixri namaā tachopetü.
- B. Nüxű tacuaqxgű rü nuxguacü rü togü i āēxgacügű rü chixri nüxna nadau i norü duǔxűgű rü chixri namaā nachopetü. Rü wüxi i taxű ī chixexű nixi ī ngēma ī guxű ī duǔxűgūpexewa. Rü nuxma tanaxwaxe i guxű ī duǔxűgű i guxű ī naānewa rü meā namaxe. Rü tama name na texé nachuxuxxű ī ngēma nüxű yaxuxchaūxű ī duǔxűgű. Rü tama name na texé nachuxuxxű ī ngēma nüxű yaxōgūaxű ī duǔxűgű. Rü tama name ī togūxű na namuūēxű ī duǔxűgű.
- C. Rü tanaxümatögű i ūnā oregü erü tanaxwaxe i āēxgacügű meā nüxna nadaugūxű ī norü duǔxűgű. Erü tama tanaxwaxe i yicura tacü rü chixexűccax norü āēxgacümaā nanuē ī duǔxűgű rü namaā nügü nadai.
- D. Tama name ī wüxi i nachiūāne rü to i nachiūānemaā nügü na nadaixű.
- E. Poperawa tanaxümatögű rü guxűma ī nachiūānecūāxgű i duǔxűgű rü nawüxicu i Tupanapexewa rü tataxuma ya texé ya togüarü yexera ixixé. Rü yatögü rü ngexūgű rü nawüxicu, rü wüxicigü rü name. Rü

name nixī na naxāxchiruxū ī guxū ī duűxűgü rü name nixī na naxāwemüxū. Rü name nixī ī meā nügümaā na namaxēxū ī duűxűgü rü tama nügü na nadaixū.

F. Rü guxāma ī yixemagü i ngutaquexeggüxū rü tapuracuechaū na nüxū nangūxēēgüxūcax i guxūma ī duűxűgü na aixcüma meā namaxēxūcax rü nataāēgüxūcax.

G. Rü nuxma tanaxwaxe i guxūma ī duűxűgü nüxū nacuaxgü i ngēma uneta. Rü ngēmacax name nixī na meā naxūmatügüxū na nüxū nacuaxgüxūcax i guxūma ī duűxűgü.

GUXĀMA Ī YIXEMA Ī GUXŪ Ī NACHIŪĀNEWA NE ĪXĒ

Rü nüxū tixu rü ñatarögügü:

Rü nangēxma ī maxū ī mexū ī guxū ī duǔxǔgūcax ixīxū, rü taxucürüwa i texé tanachuxu i ngēma. Rü tanaxwaxegü i guxū ī nachiūānecūāx i duǔxǔgū nüxū nacuaxgū i ngēmachiga. Rü ngēmacax rü name nixī na guxūwama duǔxǔgū nangúexēgūxū ī ngēmachiga, na guxūma ī duǔxǔgū nüxū nacuaxgūxūcax.

ARTICULO 1. Ngēxguma nabuxgu i duǔxǔgū rü guxūma nawüxigu, rü tataxuma ya texé ya togüarü yexera ixīxē. Rü guxūma naxāāegü rü ngēmacax rü name nixī na nügūmaā namecūmaxū ī guxūma ī duǔxǔgū.

ARTICULO 2. (1) Rü name nixī na wüxichigü i duǔxū meā namaxūxū ngēxgumarüū ī ñaā popera nüxū ixuxūrū. Rü taxucürüwa i texé tanachuxu i ngēma. Rü nüéta i ngexta nabuxgu i wüxi i duǔxū, rü exna tacü rü duǔxū yixīxgu. Rü nüéta ega yatü yixīxgu rü exna ngexū yixīxgu. Rü nüéta i tacü i nagawa yadexaxgu rü exna ñuxācü Tupanaāxū yaxōōgu. Rü nüéta ega tacü rü äēxgacütanüxū yixīxgu rü exna tacügu naxinügu. Rü nüéta ega namuārü diēruāxgu rü exna tama. Erü guxū ī duǔxǔgūcax nixī ī ñaā maxū ī mexū.

(2) Rü nüéta ega tacü rü nachiūānecūāx yixīxgu i wüxi i duǔxū, erü guxū ī nachiūānecūāx i duǔxǔgūcax nixī ī ñaā maxū ī mexū.

ARTICULO 3. Rü ngēxguma tama tacü rü chixexű naxüxgu i wüxi i duűxű rü taxucürüwa wüxi i äexgacü nüxna nanachxu i tacü i mexű i nagu naxinüxű rü taxucürüwa naxāuxuneaňxű rü exna napoxcuaxű rü exna yamáaňxű.

ARTICULO 4. Rü ngēxguma togüaňxű napuracügu i wüxi i duűxű rü name nixi na nayauxâxű i natanü. Rü tama name na ngetanüačüma na napuracüxeěaňxű.

ARTICULO 5. Rü tama name na wüxi i äexgacü nüxna na nacuaixcax i wüxi i duűxű rü exna chixri namaă naxüpetü wüxi i airurüü.

ARTICULO 6. Rü marü name na äexgacüpexewa na nanguxű i ngexürükű i duűxű na norü guxchaxű yaxuxücax na namexeěaňxücax.

ARTICULO 7. Rü äexgacüpexewa rü guxüma i duűxügű rü nawüxicu. Rü name nixi i äexgacü na nüxű rüngüxéěxű i guxüma. Rü tama name na chixexű namaă naxüxű i wüxi, rü nüxű na nangüxéěxű i to, erü guxüma i duűxügű rü nawüxicu.

ARTICULO 8. Rü ngēxguma texé tacü rü chixexű wüxi i duűxümaă taxüxgu rü name nixi na äexgacüpexewa na naxüxű i ngëma duűxű. Rü marü name na äexgacümaă nüxű na yaxuxű na äexgacü namexeěxücax i ngëma.

ARTICULO 9. Rü ngēxguma tama tacü rü chixexű naxüxgu i wüxi i duűxű rü taxucürüwa wüxi i äexgacü

nanapoxcu. Rü taxucürüwa norü nachiūānewa ínanataxuchi.

ARTICULO 10. Rü ngēxguma wüxi i duūxū to i duūxūxū íxuāxūgu rü taxucürüwa aëxgacü nanapoxcu ega tama meā nüxna nacaxiragu i ngēmachiga.

ARTICULO 11. (1) Rü ngēxguma wüxi i duūxū to i duūxūxū ínaxuāxūgu rü taxucürüwa i aëxgacü nüxū nixu na aixcüma wüxi i chixexū na naxüxū ega tama meā nüxna nacaxiragu i noxrix.

(2) Rü ngēxguma tama aëxgacü nachuxuxgu i noxrix, rü taxucürüwa i yixcura rü wüxi i duūxū napoxcu naxcax i ngēma. Rü taxucürüwa poraācü nanapoxcu ega tama nataxgu i ngēma chixexū i naxüxū i wüxi i duūxū.

ARTICULO 12. Rü ngēxguma tacü rü chixexū naxüxgu i wüxi i duūxū rü taxucürüwa i aëxgacü nanapoxcu i naxmax rü exna naxācūgū naxcax i ngēma. Rü taxucürüwa aëxgacü ngēma duūxūpatagu naxücu rü exna ngēma duūxūärü carta niwāxna. Rü taxucürüwa aëxgacü nüxū nixu i tacü i ore i chixexū i ngēma duūxūchiga, erü nachuxu i ngēma.

ARTICULO 13. (1) Rü ngēxguma chi ngextá naxūxchaūgu i wüxi i duūxū i nachiūānewatama rü taxucürüwa aëxgacü nanachuxu i ngēma.

(2) Rü ngēxguma chi to i nachiūānewa naxūxchaūgu rü taxucürüwa āēxgacü nanachxu i ngēma. Rü taxucürüwa nanachxu na nataeguxū.

ARTICULO 14. (1) Rü ngēxguma wüxi i āēxgacü chixexū namaā üxchaūgu i wüxi i duūxū rü marü name na ngēma āēxgacüchaxwa yaxūxū rü to i nachiūānewa naxūxū.

(2) Natürü ngēxguma aixcüma wüxi i chixexū naxüxgu i ngēma duūxū rü marü name ī āēxgacü nanataeguxēē na napoxcuāxūcax.

ARTICULO 15. (1) Marü name na wüxicigü i duūxūāxū na nangēxmaxū ī norü bupane rü nachiūāne.

(2) Taxucürüwa wüxi i āēxgacü nanapu i wüxi i duūxūärü bupane. Natürü ngēxguma nanaxwaxegu i wüxi i duūxū rü marü name na nüxna na yaxūxū ī ngēma nachiūāne na to i nachiūānewa naxūxūcax na ngēmacüāx yixīxūcax.

ARTICULO 16. (1) Ngēxguma nayaxgu i yatü rü marü name na naxāmaxū. Rü ngēxgumarüū ī ngexūgü rü ngēxguma nayaxgu rü marü name na naxātexū. Rü nüéta ega tacü rü duūxū yixīxgu i nümagü rü exna tacü rü nachiūānecüāx yixīxgu rü exna ūxācü Tupanaāxū yaxōägu. Rü taxucürüwa texé nüxna tanachxu i ngēma na naxāmaxū rü exna naxātéxū rü exna naxāxācüxū. Rü ngēma yatü rü ngēma ngexū rü nawüxicumare.

(2) Rü ngēxguma tama naxātechaūgu i wüxi i ngexū rü taxucürüwa texé tanamu na naxātéxūcax. Rü ngēxgumarüū ī yatüxū rü ngēxguma tama naxāmaxchaūgu rü taxucürüwa texé tanamu na naxāmaxūcax.

(3) Rü marü name na naxāmaxū rü naxātéxū rü naxāxācūxū ī duūxūgü. Rü name nixi na aēxgacü rü ngēma duūxūgūxū ínapoxūxū rü nüxna na nadauxū.

ARTICULO 17. (1) Rü marü name na wüxichigü i duūxū rü nüxū nangēxmaxū ya napata rü norü naāne rü norü ngēmaxūgü. Rü ngēxguma chi to i duūxūmaā yatoyechāūāgu i norü ngēmaxūgü rü marü name na yatoyeāxū.

(2) Rü taxucürüwa texé wüxi i duūxūna tanapu i norü ngēmaxūgü rü napata rü exna tacü i to i nüxū ngēxmaxū.

ARTICULO 18. Rü wüxichigü i duūxū rü marü name na nüma nanaxwaxexūacüma nagu na naxīnūxū rü exna Tupanaāxū na yaxōōxū. Natürü ngēxguma toācüma nagu naxīnūchaūgu rü exna toācüma Tupanaāxū yaxōxchaūāgu rü taxucürüwa texé nüxna tanachuxu i ngēma. Rü ngēxguma togümaā nüxū yaxuxchaūgu i ngēma nagu naxīnūxū rü exna yaxōxū rü ngēma rü ta rü name. Rü ngēxguma nüxīcatama Tupanaāxū yaxōxchaūāgu rü ngēma rü name. Natürü ngēxguma togümaā nangutaqueexechaūgu na Tupanaxū yacuaxūxūgūxūcax rü

ngēma rü ta name rü taxucürüwa texé tanachxu i ngēma.

ARTICULO 19. Rü wüxichigü i duűxü rü marü name na nüma nanaxwaxexüäcüma nagu na naxinüxü rü taxuacüma texé nüxna tanachxu i ngēma. Rü taxuacüma texé tanapoxcu naxcax i ngēma nagu naxinüxü. Rü taxucürüwa texé tanachxu na togümaā nüxü na tixuxü i ngēma nagu tarüxinüxü.

ARTICULO 20. (1) Rü ngēxguma nangutaquexechaügu i wüxi i duűxü rü taxucürüwa texé nüxna tanachxu i ngēma ngutaquexe.

(2) Taxúema nüxna tanachxu i wüxi i duűxü ega tama nanaxwaxegu na wüxi i ngutaquexetanüxü nügü yaxixêexü.

ARTICULO 21. (1) Rü ngēma na äëxgacüxü yangucuchixêexü i wüxi i duűxü rü guxü i duűxügümexewa nangéxma i ngēma.

(2) Rü name nixi na äëxgacü nüxü rüngüxêexü i guxüma i ngēma duűxügü i naxmexwa ngēxmagüxü.

(3) Rü name nixi na nangutaquexegüxü i duűxügü na meä nüxü naxunetaxcax i norü äëxgacügü. Rü name nixi na wüxichigü nüxü naxunetaxü i na ngexürüüxü i äëxgacü nanaxwaxegüxü.

ARTICULO 22. Rü name nixí na ãēxgacü nüxü rüngüxéexü i guxüma i norü duüxügü na meä namaxéxücax rü taxuma tacü rü chixexü namaä naxügxücax i ngëma norü duüxügü.

ARTICULO 23. (1) Rü name nixí na wüxicigü i duüxü nüxü na nangëxmaxü i norü puracü. Rü taxucürüwa texé nüxna tanachxu na napuracüxü nawa i ngëma norü puracü i nüma nanaxwaxexü. Rü taxucürüwa texé tanamu nawa i wüxi i puracü i tama nüma nanaxwaxexü.

(2) Rü name nixí na wüxicigü i duüxü rü nayauxäxü i natanü naxcax i norü puracü. Rü ngëxguma ñuxre i duüxügü napuracüegu i wüxi i puracüwa, rü ngëxguma nawüxiciguxgu i ngëma norü puracüwa, rü name nixí na nawüxiciguxü i natanü i ngëma puracücax nayauxgüxü.

(3) Rü ngëxguma wüxi i duüxü rü to i duüxüna naxäagu i wüxi i puracü rü name nixí na meä nüxü na naxütanüäxü. Erü name nixí na wüxicigü meä nayauxxü i natanü na ngëmamaä meä nüxna na nadauxücax i ngëma naxmax rü naxäcigü.

(4) Rü ngëxguma ñuxre i puracütanüxügü wüxicigü puracüchaügu na meä nüxü naxütanügüäxücax rü taxucürüwa texé tanachxu nüxna i ngëma.

ARTICULO 24. Rü guxüma i duüxügü rü name na nangügxü i ñuxguacü na tama guxüguma

napuracüexűcax. Rü ngēxguma wüxi ya taunecü wüxi i corixűtawa napuracügu i wüxi i duűxű rü name nixi na ngēma cori nüxna na naxăxű i nuxre i ngunexű na nangűxűcax. Rü name nixi na ngēma cori nüxű na naxütanüxű naxcax i ngēma ngunexügü i nagu nangűxű i ngēma norü duűxű.

ARTICULO 25. (1) Rü name nixi na meā namaxűxű i wüxichigü i duűxű na tama yadaawexűcax i nüma rü naxmax rü exna naxăcögü. Rü name nixi na naxăwemüxű rü naxăxchiruxű rü naxăpataxű i wüxichigü i duűxű. Rü ngēxguma yadaawexgu rü name nixi na nangēxmaxű i norü duturu. Rü ngēxguma taxuacüma norü puracúxű iyangauxgu i wüxi i duűxű rü name nixi na aëxgacü nüxű rüngűxéêxű. Rü ngēxguma nachixexgu rü taxucürüwa napuracügu i wüxi i duűxű rü name nixi na aëxgacü nüxű rüngűxéêxű. Rü ngēxguma nayutegu rü exna poraăcü nayaxgu i wüxi i duűxű rü nüxű natauxgu i ngēma norü ngűxéêruű, rü name nixi na aëxgacü nüxű rüngűxéêxű.

(2) Rü name nixi na aëxgacü nüxű rüngűxéêxű i ngēma ngexügü i aăcögüxű. Rü ngēxgumarüü ta name nixi na aëxgacü nüxű rüngűxéêxű i guxüma i buxügü woo naxānatügu rü exna nangenatügu.

ARTICULO 26. (1) Rü name nixi na poperaxű nacuăxgüxű i guxüma i duűxügü. Rü tama name na buxügü naxütanügüxű naxcax i ngēma na nangúexű. Rü name nixi na guxüma i papagü rü norü buxügüxű

namuxū na nangúexūcax. Rü ngēxguma secundáriawa rü exna institútowa rü exna universidáwa naxūxchaūgu i wüxi i naxācū rü name nixī na ngēma naxūxū ega chi aixcūma mexū i buxū ī ngúxwaxexū yixīxgu.

(2) Rü ngēma buxūgūarü profesórgü rü name nixī na meāma nangúexéēāxū ī buxūgū na meā guxū ī duūxūgūmaā namaxēxū. Rü taxúena nachúxaxūcax na nūgū nangechaūgūxū ī wüxicigü i nachiūāne rü exna duūxūgū i to i nagawa idexagūxūmaā rü exna nūxū yaxōōxū na ngēmaācū nataāēgūxūcax.

(3) Rü ngēxguma wüxi i papa rü wüxi ya escuela ya mexūnewa namuxchaūāgu i norü buxū rü ngēma rü ta name.

ARTICULO 27. (1) Rü name nixī na wüxicigü i duūxū rü nataāēxū namaā ī guxūma ī mexūgū i norü īānewa ngēxmaxū. Rü ngēxguma nangēxmagu i tacū i mexū ī īāneārü ixīxū rü name nixī na nūxū nacuáxū na guxūārü yiīxū ī ngēma.

(2) Rü ngēxguma texé naxūmatügu i wüxi i popera rü exna wüxi i naxchicūnaxā taxūxgu rü namaā tataxegu, rü name nixī na tanayaxuxū ī natanü naxcax i tümaārü puracū.

ARTICULO 28. Rü taxucürüwa texé tanachuxu na meā ūā popera nūxū ixuxūrūū namaxūxū ī wüxi i duūxū.

ARTICULO 29. (1) Rü name nixí na wüxichigü i duűxü
rü meā norü iānecax napuracüxü rü meā guxü i togü i
norü iānecüāxgumaā namaxüxü.

(2) Rü name nixí na meā namaxexü i guxüma i duűxügü,
natürü taxucürüwa texé chixri naga taxinü i tümaārü
āēxgacü. Rü tama name na wüxi i duűxü rü to i
duűxümaā chixexü naxüxü.

(3) Rü taxucürüwa texé chixri naga taxinü i ngēma nüxü
yaxuxü i ūnaā popera erü ūnaā nixí i nagu naxinüexü i
guxüma i nachiūānegü i wüxigu rüxinüexü.

ARTICULO 30. Rü guxü i nachiūānewa rü taxucürüwa
tacü rü āēxgacü chixri naga naxinü i ūnaā popera. Rü
name nixí na guxüma i togü i duűxügü rü ta meā naga
naxinüexü i ūnaā popera. Erü tanaxwaxe na meā
namaxexü i guxüma i duűxügü i ūnaā popera nüxü
ixuxürrüü.